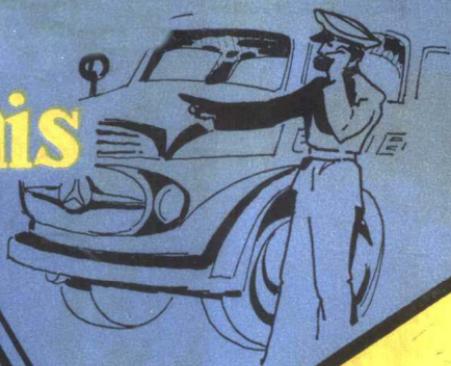


《德语学习》丛书

Kurzkrimis



短篇侦探故事集



外语教学与研究出版社

《德语学习》丛书

Kurzkrimis

短篇偵探故事集

陈杭柱 注释

集
卷

外语教学与研究出版社

1980·北京

短篇侦探故事集

陈杭柱 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

北京第二外国语学院印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 2.25 字数: 4.8万

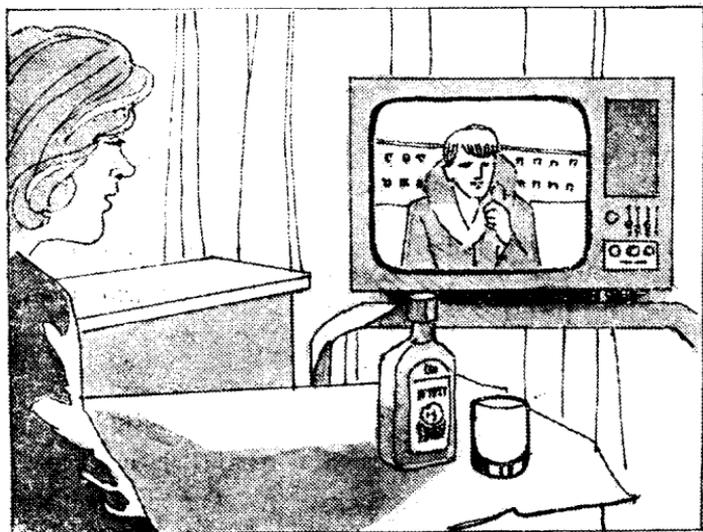
1981年1月第1版 1981年1月第一次印刷

印数1—2.600册

书号9215·24 定价0.30元

Der Mörder kam zur Tagesschau

Renate Wendt wollte ihren wohlverdienten Feierabend genießen. Das Fernsehprogramm versprach einen spannenden Krimi¹. Sie machte es sich im Fernsehsessel



1. einen spannenden Krimi versprechen: 预告一情节紧张的侦探片。

gemütlich¹.

In diesem Augenblick — direkt nach der Tagesschau — wurde das Programm unterbrochen: „Achtung! Wir bringen eine wichtige Durchsage der Kriminalpolizei. Heute gegen 19 Uhr wurde in der Gartenstraße in Bemerode² die 79jährige Witwe Hermine Müller beraubt³ und ermordet. Nach Berichten von Augenzeugen trug der Täter einen grünen Anzug. Hinweise nimmt die Polizei entgegen⁴....“

Gartenstraße? Da wohnte Renate Wendt ja selber! Plötzlich hatte sie Angst, nicht mehr allein im Wohnzimmer zu sein.

Ein leichter Wind kam von der Balkontür. Sie sah sich um und jetzt hatte sie gewaltige Angst. Sie wurde kreidebleich.

In der Tür stand ein etwa 35jähriger Mann. Er trug einen grünen Anzug. Auf seinem Anzug war Blut zu

-
1. Sie machte es sich im Fernsehsessel gemütlich. 她舒舒服服地坐在软椅上看电视。sich es gemütlich machen 是口语中经常用的习惯用语；sich 为第三格。如：Machen Sie sich's gemütlich!
 2. Bemerode: 汉诺威 (Hannover) 附近一地名。
 3. j-n berauben: 抢劫某人。j-n etwas berauben: 抢劫某人某东西；etwas 为第二格。
 4. Hinweis nimmt die Polizei entgegen 如有线索即通知警察局。

sehen¹.

Leise schloß er die Balkontür und kam immer näher.

Renate sprang hoch.

„Na, Mädchen“, sagte er, „hast du die Polizei-Durchsage gerade gehört? So schnell hast du mit mir wohl nicht gerechnet?“²

Er ging zu der kleinen Hausbar und holte sich³ eine Flasche Gin.

Nachdem er nachgesehen hatte, ob die Haustür gut verschlossen war, setzte er sich in einen Sessel neben der Balkontür, in der rechten Hand die geöffnete Gin-Flasche⁴, und vor sich liegend eine Pistole. „Mach keinen Ärger, Kleine“⁵, sagte er und zeigte dabei auf die Waffe, „eine Leiche reicht mir für heute!“⁶

1. Auf seinem Anzug war Blut zu sehen. 他的外衣上有血。
sein + zu + Infinitiv <及物动词> 是被动式的一种代用形式, 表示“应该被”, “不得不被”; 有时也表示一种可能性。
2. So schnell hast du mit mir wohl nicht gerechnet? 你可能没估计到我会这样快地到来。
3. sich etwas holen: 得到... ; sich 为第三格。
4. in der rechten Hand die geöffnete Gin-Flasche: 右手拿着开了盖的杜松子酒瓶。此句是分词短语。句中第一分词本应为 haltend 或 habend, 但用 haltend 或 habend 等构成的分词短语, 一般把句中没有意义的 haltend 或 habend 略去, 成为无分词的自由结构。
5. Mach keinen Ärger, Kleine. 不要给我找麻烦, 小姑娘。
Kleine: 对一不知名少女的称呼。
6. eine Leiche reicht mir für heute! 我今天干掉一个就够了!

Er trank aus der Flasche, ließ Renate dabei aber keine Sekunde aus den Augen.

„Nachher gehen wir ein bißchen durch das Haus, sehen nach dem Schmuck und nach dem Geld. Dann, denke ich, ist es sicherer, wenn ich hier übernachte.“ Renate zuckte zusammen. Ihre Angst wurde immer größer. „Leg zuerst einmal die Uhr und den goldenen Ring dort auf den Tisch“, forderte er sie auf.

„Bitte, nicht den Ring“, bat die junge Frau. „Er ist ein Erinnerungsstück von meiner Mutter.“

„Das ist doch Blödsinn“, antwortete der Gangster kurz und trank wieder aus der Flasche.

Voller Angst legte Renate ihre Uhr und den Ring auf den Tisch.

Plötzlich hörte man von weitem Martinshörner. Wenig später klingelte es dreimal an der Haustür.

Der unerwünschte Gast zuckte zusammen, wurde aber sofort wieder ruhig.

„Los, geh zur Tür, und sage, du bist schon im Bett, kannst sie nicht hereinlassen.“ Bei diesen Worten hielt er ihr die Pistole in den Rücken!. „Paß ja auf, daß du jetzt keinen Fehler machst!“

Da kam dem Mädchen eine Idee.

„Ja, wer ist denn da?“ fragte sie an der Tür.

-
1. j-m die Pistole in den Rücken halten: 把手枪顶在某人的背上。

„Inspektor Wellmann. Fräulein Wendt. Ist bei Ihnen alles in Ordnung?“

„Doch, ja“, antwortete Renate, um dann etwas lauter hinzuzufügen: „Übrigens, herzliche Grüße von meinem Bruder, Inspektor!“

„Dank!“ rief er von draußen zurück, „und gute Nacht“.

Bald hörte man wie der Streifenwagen wegfuhr.¹

„Gut gemacht“, freute sich der Gangster und trank weiter, bis nichts mehr in der Flasche war. In diesem Moment gab es einen fürchterlichen Lärm. Glas ging kaputt und plötzlich waren ganz viele Polizisten im Zimmer, die durch die Balkontür hereingekommen waren. Schnell legten sie dem Mörder Handschellen an.²

„Ja, Fräulein Wendt, diese Idee mit dem herzlichen Gruß war wirklich sehr gut. So ist alles noch mal gut ausgegangen“, sagte Inspektor Wellmann. „Schließlich wußte ich ja, daß Ihr Bruder vor einem halben Jahr tödlich verunglückt ist.“

-
1. Bald hörte man wie der Streifenwagen wegfuhr. 一会儿, 就听到巡逻车开走了。连词 wie 带起宾语从句。
 2. j-m die Handschellen anlegen: 给某人带上手铐。
 3. So ist alles noch mal gut ausgegangen. 采取这种办法, 整个事情的结局总算不错。

Emils größtes Ding¹

So weit sich Emil Jahnke zurückerinnern konnte,² hatte er den Traum vom großen Coup, den Traum, über Nacht ein reicher Mann zu werden. Endlich ein neues Leben anfangen.

Emil verstand nicht, daß schicke Autos, moderne Häuser und schöne Mädchen nur für einige wenige Mitmenschen da sein sollten. Er hatte nicht länger Lust, mit den Krümeln zufrieden zu sein, die man dann und wann mal von dem großen Kuchen bekommt. Immer wenn³ er in der Zeitung über große, atemberaubende Banküberfälle las, sagte sich Emil Jahnke, daß er das

-
1. Emils größtes Ding: 埃米尔的最大抢劫。das Ding 原意为泛指的事物，东西。口语中一般指没价值的事情。本文中用这一词，是因为埃米尔企图抢一大笔钱而成为百万富翁，但未成功。
 2. So weit sich Emil Jahnke zurückerinnern konnte 就埃米尔·雅恩克自己所能回想起来的，.... 从属连词 so weit 带起限制从句，说明从句中发生的事情的程度，范围。
 3. Immer wenn 每当...

doch eigentlich auch mal probieren könnte¹.

Emil Jahnke hatte schon immer gewußt, daß er Karriere in seinem Beruf machen kann². Denn er war sehr gut. Das war klar.

Daß er trotzdem immer nur zu der großen Zahl der kleinen Fische gehört hatte, nun, das war schließlich nicht seine Schuld.³ Hatte er es doch schwer genug gehabt mit der Erziehung, die ihm sein Vater, auch ein kleiner Dieb, gegeben hatte.

Emil war eben zu groß, als daß er sein Leben lang mit kleinen, unbedeutenden Sachen zufrieden sein wollte⁴. Er strebte nach Höherem.

1. ... , daß er das doch eigentlich auch mal probieren könnte. 其实他也可以试一试。könnte 为 können 的第二虚拟式, 表示一种十分不可靠的主观估计。
2. ... , daß er Karriere in seinem Beruf machen kann. 他能利用他的职业飞黄腾达。
3. Daß er trotzdem immer nur zu der großen Zahl der kleinen Fische gehört hatte, nun, das war schließlich nicht seine Schuld. 尽管如此, 他一直只是那些人数众多的小人物中的一个, 不过这也不能怪他。
4. Emil war eben zu groß, als daß er sein Leben lang mit kleinen, unbedeutenden Sachen zufrieden sein wollte. 埃米尔年岁毕竟已经不小了, 他再也不愿意一辈子满足于干些微不足道的小事。... zu ..., als daß ... 是一种情况状语从句。连接词 als daß 与主句中的 zu 有关系, 从句包含否定的意义。可译成...太..., 以致...不能...。从句的动词一般用虚拟式, 强调所述事情的结果没有出现。

Wochenlang hatte er sich daher mit nur einem einzigen Problem beschäftigt. Emil Jahnke plante den Coup seines Lebens. In fünf Minuten wollte er zu mehr als einer Million Mark kommen. Er hatte alles bis ins kleinste geplant. Tag für Tag hatte er die Fahrstrecke des Geldtransporters verfolgt, hatte die Strecke nachgezeichnet, ja er hatte sich sogar Zeit genommen¹ und überprüft, was der Fahrer und sein Beifahrer in der Freizeit machten. So wußte er denn auch, welche Zigarettenmarke jeder der beiden am liebsten rauchte, wußte, welches Bier sie tranken und daß die Freundin des kleinen Beifahrers Inge hieß und in der „Roxy Bar“ arbeitete. Emil Jahnke hatte gute Arbeit geleistet.

Zufrieden legte er sich am Abend vor seinem großen Tag zu Bett. Er sah sich noch einmal seine sechsschüssige Gaspistole² an. Schießen wollte Emil natürlich nicht. Und wenn es nötig werden sollte, dann würde eine Gaspistole genügen.³ Nur kein Blut. Erstens konnte Emil kein Blut sehen, zweitens hatte er, realistisch wie er

1. sich Zeit nehmen: 腾出时间。sich 为第三格。
2. sechsschüssige Gaspistole: 六发毒气枪。
3. Und wenn es nötig werden sollte, dann würde eine Gaspistole genügen. 假使必要的话, 用用毒气枪 就够了。此句为条件式句, 说明一种动作或状态在某一条件下才可能发生。一般来说, 条件从句用过去时的虚拟式时, 则主句用第一条件式 <würde + Infinitiv>; 条件从句用过去完成时的虚拟式时, 则主句用第二条件式 <würde + 第二分词 + haben (sein)>。

nun einmal war¹, auch daran gedacht, wie gefährlich ein solcher Coup werden würde, wenn erst einmal geschossen wird.

Zufrieden schlief Emil Jahnke ein. In seinen Träumen sah er sich umgeben von² langbeinigen, schlanken und schicken Mädchen am Strand von Acapulco³. Dahinter stand ein wunderbares Auto. Im Traum war Emil Jahnke plötzlich ein bedeutender Mann. Daß der Traum schon bald Wirklichkeit werden würde⁴, das stand für ihn fest.

Pünktlich um neun Uhr klingelte am nächsten Morgen der Wecker. Er hatte nur ein kleines, billiges Zimmer. Es war fast immer dunkel, denn die Sonne schien kaum herein. Emil stand auf, rasierte sich und machte sich sein Frühstück⁵. Zwei Eier, Brot und Kaffee. So wollte er es ab jetzt jeden Morgen haben. Nach dem Frühstück sah er sich seinen Plan noch einmal genau an.

Gegen zwölf Uhr würde der Geldtransporter bei der

-
1. realistisch wie er nun einmal war: 他生来就是一位讲究实际的人。
 2. In seinen Träumen sah er sich umgeben von ... (= er war umgeben von ...) 他梦到他的四周围着...; umgeben von ...是句子的宾语补足语。
 3. Acapulco: 阿卡普尔科(墨西哥一海滨疗养地)。
 4. Daß der Traum schon bald Wirklichkeit werden würde, ...梦想马上会成为现实。句中 würde 是第二虚拟式, 表示可能或期望发生的事情。
 5. sich Frühstück machen: 给自己做早餐。sich 为第三格。

Central - Bank sein, Dort würden, in fünfzehn Minuten, die gesamten Lohnfelder für zwei Industrieunternehmen in den Wagen gepackt werden. Etwa eine Million Mark, wie Emil gehört hatte. Dazu kam noch einiges Wechselgeld für die Zweigstellen der Bank. Natürlich war Emil nur an Papiergeld interessiert. Alles andere wäre ihm bei seiner Flucht nur lästig.¹

Um elf Uhr verließ Emil Jahnke seine Wohnung. In seinem Anzug sah Emil aus wie ein zuverlässiger Geschäftsmann. Natürlich gehörte auch der Anzug zu seinem Plan. Er wollte im Flugzeug wie ein ganz normaler Passagier aussehen. Ein Mann mit einem guten Anzug wäre den Stewardessen sicher weniger verdächtig², besonders, wenn er in der ersten Klasse³ nach Mexiko fliegt. Ein paar Minuten lang war er mit seinen Gedanken schon in Mexiko.

Mit der Straßenbahn fuhr Emil Jahnke nun zum Hauptbahnhof. Er ging direkt zu den Schließfächern.

-
1. Alles andere wäre ihm bei seiner Flucht nur lästig. 他觉得其他一切都可能会成为他逃跑中的累赘。j-m lästig sein: 成为某人的负担。
 2. ... wäre den Stewardessen sicher weniger verdächtig: 也许能更少地引起机上服务员的怀疑。j-m verdächtig sein: 使某人产生怀疑。
 3. in der ersten Klasse: 头等舱。

Dorthin hatte er bereits am Abend zuvor einen Koffer gebracht. Nicht etwa mit Gepäck, nein, für das viele Geld natürlich. Emil nahm den Koffer aus dem Schließfach und ging in Richtung Parkplatz. Er überprüfte die Fahrzeuge, die dort standen. Endlich entschied er sich für¹ einen dunkelblauen Opel Admiral². Sicher und gekonnt öffnete er das Fahrzeug. Wenige Augenblicke später fuhr er mit dem Wagen bereits in Richtung Industriegebiet.

Eine Viertelstunde später hatte Emil den Ort erreicht, an dem er den großen Coup starten wollte. Emil fuhr mit dem Wagen auf den großen Parkplatz am Fußballstadion.

Wie immer um diese Zeit war der Parkplatz etwa zur Hälfte besetzt. Viele Leute, die im Stadtpark spazierengingen, stellten hier ihre Wagen ab. So würden sie kaum auf Emil aufmerksam werden.

Aus dem Koffer nahm er einen blauen Overall, den er sich für den Überfall in einem großen Kaufhaus in der Nachbarstadt gekauft hatte. Von einer Minute zur anderen³ war aus dem schicken Mann ein Mechaniker geworden.

Noch einmal überprüfte er die Gaspistole. Es war

-
1. Endlich entschied er sich für 最后他选定了...
 2. Opel Admiral: 奥佩尔汽车公司生产的一种小轿车。
 3. von einer Minute zur anderen: 瞬间。

alles in Ordnung. Eine Panne konnte also kaum passieren.

Emil sah auf seine Uhr. Zwölf Uhr zwanzig. Jetzt mußte der Geldtransporter bereits unterwegs sein. Noch etwa zehn Minuten, und Emil würde etwa eine Million Mark besitzen.

Die Minuten wurden zu Stunden.¹ Emil sah auf die Straße, von der jeden Moment der Geldtransporter herkommen mußte.

Emil griff neben sich, zu seiner Mütze, in die er zwei Augenschlitze geschnitten hatte. Er startete den Wagen. Der entscheidende Moment war gekommen.

Er wollte gerade losfahren, da sah er den grünen Ford Transit², der sich zwei Parkreihen vor ihm in Bewegung setzte³. Was für ein Pech! ging es ihm durch den Kopf, hoffentlich ist der schnell weg.

Emil wurde ganz unruhig. Von der Stadtmitte her kam der Geldtransporter. Doch es sah nicht so aus, als ob der grüne Ford Transit schnell losfahren wollte.⁴

-
1. Die Minuten wurden zu Stunden. 几分钟的时间好像几个小时那么长。
 2. Ford Transit: 福特汽车公司生产的一种小型运货汽车。
 3. sich in Bewegung setzen. 开动起来; sich 为第四格。
 4. Doch es sah nicht so aus, als ob der grüne Ford Transit schnell losfahren wollte. 的确看不出, 绿色的福特牌小型运货车想要快开走。连接词 als ob 带起一个比较状语从句, 从句的内容并非事实, 而只是认为好象那样。从句的动词用虚拟式。

Mit langsamer Geschwindigkeit fuhr der Wagen zur Parkplatzausfahrt. Plötzlich fuhr der Fahrer schnell los und bremste sofort wieder. Im letzten Moment konnte der Fahrer des Geldtransporters das Fahrzeug zum Stehen bringen¹. Emil konnte sehen, wie er das Fenster herunterdrehte und den Fahrer des grünen Transit heftig beschimpfte. Dann wurde geschossen. Aus dem Ford Transit sprangen zwei Männer. Der Fahrer und der Beifahrer des Geldtransporters wurden aus dem Wagen geholt und nach hinten in den Ford Transit gebracht. Dann setzten sich beide Fahrzeuge in Bewegung.

Sekundenlang sah Emil Jahnke dem Wagen hinterher.² Er wollte einfach nicht glauben, was er gerade mit seinen Augen gesehen hatte. Alles, wofür er wochenlang gearbeitet hatte, wurde ihm direkt unter seinen Augen von Fremden weggenommen. Na wartet, euch werd' ich's zeigen!³

Schnell fuhr Emil auf die Straße. Nach zwei Kilometern hatte er beide Fahrzeuge eingeholt. Er fuhr etwa zweihundert Meter hinter den beiden Wagen her. Bei der nächsten Telefonzelle hielt Emil Jahnke seinen Wagen

-
1. das Fahrzeug zum Stehen bringen: 把车停下来。
 2. Sekundenlang sah Emil Jahnke dem Wagen hinterher. 埃米尔·雅恩克目送这辆开走的车数秒钟。
 3. Na wartet, euch werd' ich's zeigen! 好吧, 等着瞧, 我会给点厉害你们看看!

an. Sofort war er am Apparat und hatte die Nummer der Polizei gewählt. Schnell erzählte er, was er gesehen hatte, und gab ihnen die Nummer des Ford Transits.



Eine halbe Stunde später wurden drei Männer dabei verhaftet, als sie das viele Geld auf einem Parkplatz in